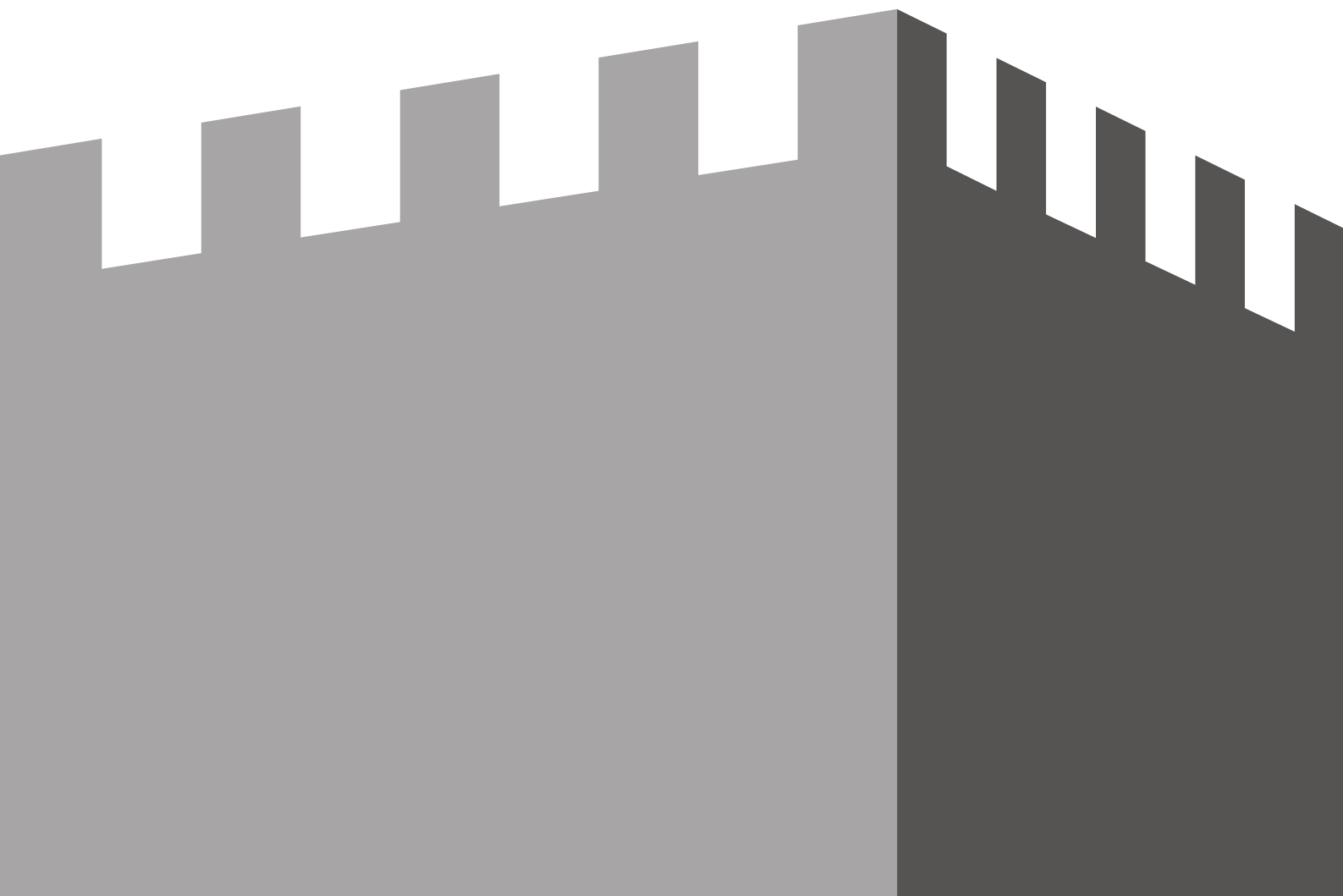




## **Geschäftsordnung des Beirates für Integration und Migration**

### **Regolamento interno del consiglio di integrazione e migrazione**



Genehmigt mit Beschluss des Gemeindefausschusses Nr. 563 vom 30.11.2015.  
Approvato con delibera della giunta comunale n. 563 del 30/11/2015.

# Stadtgemeinde Bruneck Città di Brunico



Die in der Geschäftsordnung des Beirates für Migration- und Integration verwendete weibliche Form bezieht sich gleichermaßen auf weibliche und männliche Personen.

La forma femminile utilizzata nel presente regolamento interno del consiglio di integrazione e migrazione include comunque sempre anche la forma maschile.



### **Inhaltsverzeichnis**

- Art. 1 Zweck
- Art. 2 Zusammensetzung und Dauer
- Art. 3 Aufgaben des Beirates für Integration und Migration
- Art. 4 Rechte und Pflichten
- Art. 5 Sitzungsordnung
- Art. 6 Rücktritt
- Art. 7 Genehmigung der Geschäftsordnung

### **Indice**

- Art. 1 Finalità
- Art. 2 Composizione e durata
- Art. 3 Mansioni del consiglio di integrazione e migrazione
- Art. 4 Diritti e doveri
- Art. 5 L'ordine delle riunioni
- Art. 6 Dimissioni
- Art. 7 Approvazione del regolamento interno



**Art. 1**  
**Zweck**

1. Die Stadtgemeinde Bruneck verpflichtet sich aufgrund des Art. 16 der eigenen Satzung die Anliegen der Bürgerinnen mit Migrationshintergrund zu unterstützen.
2. Der Beirat für Integration und Migration ist ein beratendes Gremium der Stadtgemeinde Bruneck, insbesondere für die Stadträtin für Integration. Der Beirat fördert das friedliche Zusammenleben von Bürgerinnen mit und ohne Migrationshintergrund.

**Art. 2**  
**Zusammensetzung und Dauer**

1. Der Beirat für Integration und Migration besteht aus mindestens sieben und maximal 13 Personen, wobei beide Geschlechter vertreten sein müssen. Nach Möglichkeit sollen im Beirat mehrere Kulturen vertreten sein.
2. Dem Beirat für Integration und Migration gehören mit Stimmrecht an:
  - die Vorsitzende
  - deren Stellvertreterin
  - die Mitglieder.Die Stadträtin für Integration nimmt an den Sitzungen des Beirates für Integration und Migration beratend und ohne Stimmrecht teil.
3. Zu den Sitzungen können auch Sachverständige und/oder Personen mit besonderen Fähigkeiten in für den Beirat relevanten Bereichen hinzugezogen werden. Diese sind nicht stimmberechtigt.

**Art. 1**  
**Finalità**

1. La Città di Brunico si impegna a sostenere gli interessi delle immigrate come stabilito dall'art. 16 del proprio statuto.
2. Il consiglio di integrazione e migrazione è un organo consultivo della Città di Brunico, in particolare per l'assessora all'integrazione. Il consiglio incentiva la convivenza pacifica tra le persone immigrate e la popolazione residente.

**Art. 2**  
**Composizione e durata**

1. Il consiglio di integrazione e migrazione è composto da un minimo di sette e un massimo di tredici persone, comunque devono essere rappresentati entrambi i sessi. Se possibile nel consiglio dovranno essere rappresentate persone appartenenti a culture diverse.
2. Al consiglio di integrazione e migrazione appartengono con diritto di voto:
  - la presidente
  - la sostituta della presidente
  - i membri.L'assessora all'integrazione partecipa con funzioni consultive alle riunioni del consiglio senza diritto di voto.
3. Alle riunioni possono essere invitate anche perite e/o persone con qualifiche particolari nel settore di rilevanza per il consiglio. Queste partecipano senza diritto di voto.



4. Die Mitglieder des Beirates für Integration und Migration sind ehrenamtlich tätig. Der Beirat bleibt bis für die Dauer der Amtszeit des Gemeinderates im Amt.

**Art. 3**  
**Aufgaben des Beirates für Integration und Migration**

1. Der Beirat für Integration und Migration nimmt folgende Aufgaben wahr:
- Der Beirat für Integration und Migration beruht auf Formen der Zusammenarbeit zwischen Personen mit und ohne Migrationshintergrund in all jenen Bereichen, welche die Themen Integration und Migration betreffen. Sein Aufgabengebiet umfasst in erster Linie Sensibilisierungs- und bewusstseinsbildende Maßnahmen.
  - Im Beirat sind nach Möglichkeit Personen aus verschiedenen Lebensbereichen vertreten, wie: Wohnen, Arbeiten, Soziales, Sanität, Bildung/Weiterbildung, Vereinstätigkeit. Die Vertreterinnen der jeweiligen Lebensbereiche können spezifische Arbeitsgruppen bilden und im Rahmen derer mit Mitarbeiterinnen an der Realisierung konkreter Projekte arbeiten.
  - Bürgerinnen mit und ohne Migrationshintergrund werden direkt und kontinuierlich mittels Ideenwerkstätten, Integrationsforen, Befragungen usw. in die Tätigkeit des Beirates eingebunden.
  - Der Beirat für Integration und Migration stellt dem Gemeinderat jährlich seinen Tätigkeitsbericht vor.

4. I membri del consiglio di integrazione e migrazione operano su base volontaria. La durata in carica del consiglio corrisponde a quella del consiglio comunale.

**Art. 3**  
**Mansioni del consiglio di integrazione e migrazione**

1. I compiti del consiglio di integrazione e migrazione sono i seguenti:
- Il consiglio di integrazione e migrazione si basa sulle varie forme di cooperazione tra persone con e senza sfondo migratorio in tutti i settori che riguardano l'integrazione e la migrazione. Le sue mansioni includono in prima linea misure di sensibilizzazione e progetti che aumentano la consapevolezza in merito all'integrazione.
  - Nel consiglio sono rappresentate possibilmente persone dei seguenti settori: abitare, lavorare, sociale, sanità, istruzione/formazione, associazioni. Le rappresentanti dei rispettivi settori possono formare gruppi di lavoro specifici e lavorare alla realizzazione di progetti specifici con l'ausilio di collaboratrici.
  - Cittadine con e senza sfondo migratorio vengono coinvolte direttamente e regolarmente nell'attività del consiglio nell'ambito di laboratori di idee, incontri di integrazione, inchieste ecc.
  - Il consiglio di integrazione e migrazione presenta una relazione annuale della sua attività in consiglio comunale.



**Art. 4**  
**Rechte und Pflichten**

1. Die Stadträtin für Integration informiert den Beirat über relevante Themen. Der Beirat entscheidet aufgrund der erhaltenen Informationen zu welchen Themen er seine Meinung einbringen möchte.
2. Es finden periodische Treffen zum gegenseitigen Informationsaustausch zwischen dem Beirat für Integration und Migration und der zuständigen Stadträtin statt.
3. Der Beirat für Integration und Migration hat das Recht vom Gemeindeausschuss und vom Gemeinderat angehört zu werden. Er kann eigene Berichte zu Integrations- und gemeindepolitischen Themen verfassen.
4. Der Beirat für Integration und Migration ist unabhängig und gehört keiner politischen Partei an. Er ersetzt keine anderen Gremien, Organisationen, Verbände und Vereine.
5. Die Mitglieder des Beirats für Integration und Migration handeln nach ihrer freien Überzeugung, mit dem Fokus auf das Gemeinwohl.
6. Die Mitglieder des Beirats für Integration und Migration sind verpflichtet, an den Sitzungen teilzunehmen.  
Wer zu einer Sitzung des Beirates für Integration und Migration nicht oder nicht rechtzeitig erscheinen kann, muss seine Verhinderung der Vorsitzenden mitteilen. Fehlt ein Mitglied bei zwei aufeinanderfolgenden Treffen unentschuldig, so fordert es die Vorsitzende schriftlich zur ordnungsgemäßen Teilnahme auf. Nach der dritten unentschuldigten Abwesen-

**Art. 4**  
**Diritti e doveri**

1. L'assessora all'integrazione informa il consiglio su tematiche rilevanti. Il consiglio decide in base alle informazioni ricevute su quali tematiche intende esprimersi.
2. Si tengono incontri periodici di scambio informazione informazioni tra il consiglio di integrazione e migrazione e l'assessora competente.
3. Il consiglio di integrazione e migrazione ha il diritto di essere ascoltato dalla giunta e dal consiglio comunale. Esso può redigere proprie relazioni su argomenti relativi all'integrazione o alla politica comunale.
4. Il consiglio di integrazione e migrazione è indipendente e non è affiliato ad alcun partito politico. Non sostituisce altri organi, organizzazioni, unioni o associazioni.
5. I membri del consiglio di integrazione e migrazione agiscono secondo la propria libera convinzione, avendo riguardo al bene comune.
6. I membri del consiglio di integrazione e migrazione sono obbligati a partecipare alle riunioni.  
Chi non potesse partecipare o arrivare in tempo è obbligato ad informare la presidente. Se un membro dovesse essere assente ingiustificato consecutivamente per due volte, la presidente lo invita per iscritto a rispettare l'obbligo di partecipazione. La terza assenza ingiustificata comporta l'esclusione del membro dal consiglio con avviso scritto.



heit erfolgt der Ausschluss des Mitgliedes aus dem Beirat mittels schriftlicher Mitteilung.

7. Die Mitglieder sind zur Verschwiegenheit verpflichtet. Sie dürfen vertrauliche Informationen nicht unbefugt verwenden.
8. Ein Mitglied des Beirates für Integration und Migration darf nicht bei Angelegenheit beratend oder entscheidend mitwirken, welche
  - das Mitglied selbst,
  - Angehörige des Mitgliedes,
  - eine vom Mitglied per Gesetz oder durch Vollmacht vertretene natürliche oder juristische Person betreffen.
7. I membri sottostanno all'obbligo del segreto d'ufficio. Non possono diffondere informazioni confidenziali senza autorizzazione.
8. Un membro del consiglio di integrazione e migrazione non può partecipare in funzione consultiva o decisiva quando le materie trattate riguardano:
  - il membro stesso,
  - parenti del membro,
  - una persona naturale ovvero giuridica, rappresentata dal membro per legge o delega.

#### **Art. 5** **Sitzungsordnung**

1. Der Beirat für Integration und Migration wird von der zuständigen Stadträtin zu seiner konstituierenden Sitzung einberufen.
2. In seiner ersten Sitzung wählt der Beirat für Integration und Migration seine Vorsitzende und deren Stellvertreterin. Es zählt die einfache Mehrheit.
3. Die weiteren Sitzungen werden von der Vorsitzenden einberufen.
4. Der Beirat für Integration und Migration kann die Sitzungssäle des Rathauses nutzen.
5. Die Arbeit des Beirats für Integration und Migration wird über die Sitzungsprotokolle dokumentiert.
6. Die Sitzungen sind grundsätzlich öffentlich, soweit nicht vertrauliche Informationen behandelt werden oder

#### **Art. 5** **L'ordine delle riunioni**

1. L'assessora competente convoca la seduta costituente del consiglio di integrazione e migrazione.
2. Nella sua prima riunione il consiglio di integrazione e migrazione elegge la presidente e la sostituta della presidente. Vale la maggioranza semplice.
3. Le successive riunioni vengono convocate dalla presidente.
4. Il consiglio di integrazione e migrazione può usare le sale di riunione nel municipio.
5. Le attività del consiglio di integrazione e migrazione sono documentate attraverso la redazione di verbali.
6. Le riunioni sono principalmente pubbliche, qualora non vengano trattate informazioni confidenziali





das öffentliche Wohl bzw. berechnigte Interessen Einzelner entgegenstehen.

oppure il rispetto del bene pubblico nonché gli interessi di singoli cittadini siano contrari.

**Art. 6  
Rücktritt**

1. Die Mitglieder des Beirates für Integration und Migration können von ihrem Amt jederzeit durch schriftliche Erklärung an die Vorsitzende zurücktreten.  
Diese Erklärung ist unwiderruflich. Bei einem Rücktritt obliegt es dem Beirat dem Gemeindeausschuss ein Ersatzmitglied vorzuschlagen. Der Gemeindeausschuss ernennt das neue Mitglied.

**Art. 7  
Genehmigung der Geschäftsordnung**

1. Die vorliegende Geschäftsordnung wird vom Gemeindeausschuss genehmigt.

**Art. 6  
Dimissioni**

1. I membri del consiglio di integrazione e migrazione possono dichiarare le proprie dimissioni mediante dichiarazione scritta alla presidente.  
Questa dichiarazione è irrevocabile. Il consiglio può proporre alla giunta comunale un membro sostitutivo, che sarà in seguito nominato dalla giunta comunale.

**Art. 7  
Approvazione del regolamento interno**

1. Il presente regolamento interno viene approvato dalla giunta comunale.